

Come gli ateniesi un tempo si occupavano dei giovani(2)

Τοὺς δὲ βίον ἱκανὸν κεκτημένους περὶ τε τὴν ἵππικὴν καὶ τὰ γυμνάσια καὶ τὰ κυνηγέσια καὶ τὴν φιλοσοφίαν ἠνάγκασαν διατρίβειν, ὀρώντες ἐκ τούτων τοὺς μὲν διαφέροντας γιγνομένους, τοὺς δὲ τῶν πλείστων κακῶν ἀπεχομένους. καὶ ταῦτα νομοθετήσαντες οὐδὲ τὸν λοιπὸν χρόνον ὀλιγώρουν, ἀλλὰ διελόμενοι τὴν μὲν πόλιν κατὰ κώμας, τὴν δὲ χώραν κατὰ δήμους, ἐθεώρουν τὸν βίον τὸν ἐκάστου, καὶ τοὺς ἀκοσμοῦντας ἀνήγον εἰς τὴν βουλήν. ἢ δὲ τοὺς μὲν ἐνουθέτει, τοῖς δ' ἠπεῖλει, τοὺς δ' ὡς προσῆκεν ἐκόλαζεν. ἠπίσταντο γὰρ ὅτι δύο τρόποι τυγχάνουσιν ὄντες οἱ καὶ προτρέποντες ἐπὶ τὰς ἀδικίας καὶ παύοντες τῶν πονηριῶν· παρ' οἷς μὲν γὰρ μῆτε φυλακὴ μηδεμία τῶν τοιούτων καθέστηκε μῆθ' αἰ κρίσεις ἀκριβεῖς εἰσι, παρὰ τούτοις μὲν διαφθείρεσθαι καὶ τὰς ἐπιεικεῖς τῶν φύσεων, ὅπου δὲ μῆτε λαθεῖν τοῖς ἀδικοῦσι ῥάδιόν ἐστι μῆτε φανεροῖς γενομένοις συγγνώμης τυχεῖν, ἐνταῦθα δ' ἐξιτήλους γίγνεσθαι τὰς κακοηθείας.

Isocrate, Areopagitico, 45-47

TRADUZIONE:

[45]Costrinsero invece chi aveva sufficienti mezzi per vivere a occuparsi dell'ippica, della ginnastica, della cinegetica e della filosofia, vedendo che con queste gli uni divenivano uomini superiori, gli altri stavano almeno lontani dalla maggior parte dei mali? [46] E posti per legge questi principi non si disinteressavano poi per il resto del tempo, ma, divisa la città in rioni e la regione in demi vigilavano sulla vita di ciascuno, e trascinavano davanti all'Areopago chi faceva vita sregolata. Il consiglio ammoniva gli uni, minacciava gli altri, puniva gli altri come si meritavano. Sapevano infatti che le vie che da un lato spingono all'ingiustizia e dall'altra allontanano le azioni malvagie, sono due: [47]là dove non esiste difesa da tali mali e i giudizi non sono scrupolosi, anche le nature buone si corrompono, mentre dove non è facile ai colpevoli restare nascosti né, una volta scoperti, ottenere perdono, lì la malvagità scompare.